

No. 45219*

**Romania
and
Greece**

Agreement between Romania and the Hellenic Republic on friendship, cooperation and good-neighbourliness. Bucharest, 28 November 1991

Entry into force: *28 May 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Greek and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Romania, 8 September 2008*

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Roumanie
et
Grèce**

Accord d'amitié, de bon voisinage et de coopération entre la Roumanie et la République hellénique. Bucarest, 28 novembre 1991

Entrée en vigueur : *28 mai 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *grec et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Roumanie, 8 septembre 2008*

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν ΟΦΙΛΙΑΣ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΛΗΣ ΓΕΙΤΟΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Ρουμανία και η Ελληνική Δημοκρατία

Λαμβάνοντας υπ' όψη την παράδοση φιλίας, πνευματικής προσέγγισης και τις κοινές πολιτιστικές αξίες των λαών τους, καθώς, επίσης, και τη σύγκλιση των θεμελιωδών συμφερόντων τους,

Έχοντας πεισθεί ότι είναι απαραίτητο να βασίσουν τις μεταξύ Κρατών σχέσεις στις γενικές-ανθρωπιστικές αξίες της ελευθερίας, της δημοκρατίας, της πολυφωνίας, της αλληλεγγύης και του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων,

Επαναβεβαιώνοντας την προσήλωσή τους στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και στις υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί στα πλαίσια της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη,

Αποφασισμένες να συμβάλλουν και αυτές στην ευδόωση των πρωτοβουλιών που αποβλέπουν στην αποφυγή διαιρέσεως της Ευρώπης,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να εδραιώσουν τις σχέσεις μεταξύ της Ρουμανίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Αποφασισμένες να τοποθετήσουν σε νέα βάση τις σχέσεις φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας μεταξύ τους,

Αποφασίζουν τα εξής:

Άρθρο 1

Η Ρουμανία και η Ελληνική Δημοκρατία αναπτύσσουν τις σχέσεις τους πάνω στη βάση της εμπιστοσύνης, της συνεργασίας και του αμοιβαίου σεβασμού, σύμφωνα με τις αρχές της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας, της ισότητας των δικαιωμάτων, της ανθρωπίνης αλληλεγγύης και αξιοπρέπειας και του σεβασμού των θεμελιωδών ελευθεριών και δικαιωμάτων του ανθρώπου.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη ενεργούν από κοινού ώστε να μεταβληθεί η Ευρώπη σε μία Κοινότητα Κρατών, που θα μπορεί ν' αποτελεί ένα χώρο ειρηνικής συνύπαρξης και συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών λαών και, για το σκοπό αυτό, εργάζονται για τη δημιουργία αποτελεσματικών μηχανισμών ασφάλειας και συνεργασίας στην ήπειρο.

Είναι αιχλόνητα αποφασισμένα να υποστηρίξουν, στα πλαίσια των διαδικασιών που έχουν καθιερωθεί από τη ΔΑΣΕ, τις ειρηνικές πολιτικές εξελίξεις που έχουν ως σκοπό την εδραίωση του Κράτους δικαίου και της δημοκρατίας, την πραγματοποίηση των θεμελιωδών ανθρωπίνων δικαιωμάτων και ελευθεριών, την ανάπτυξη των σχέσεων φιλίας μεταξύ των λαών, την οικονομική, τεχνική και επιστημονική, πολιτιστική και οικολογική συνεργασία μεταξύ των ευρωπαϊκών Κρατών.

Άρθρο 3

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν το απαράδεκτο της χρήσης βίας και απειλής προσφυγής σε αυτή στις διεθνείς σχέσεις, καθώς, επίσης, και την αναγκαιότητα επίλυσης των διεθνών προβλημάτων με ειρηνικά μέσα.

Οι ενέργειές τους κατευθύνονται, προς τη χρησιμοποίηση των ειρηνικών μέσων που προβλέπει το διεθνές δίκαιο και ο Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και των κατάλληλων μηχανισμών προκειμένου να επιλύσουν τις διαφορές.

Στο ευρωπαϊκό πλαίσιο, είναι αιχλόνητα αποφασισμένα να συμβάλουν στη δημιουργία και την αποτελεσματική λειτουργία γενικά αποδεκτών φορέων και μεθόδων για την ειρηνική επίλυση των διαφορών και την πρόληψη των συγκρούσεων.

Άρθρο 4

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη στηρίζουν τη θέση σε εφαρμογή των μέτρων συλλογικής ασφάλειας, σύμφωνα με το Κεφάλαιο VII του Χάρτη του ΟΗΕ.

Εάν το ένα από τα Μέρη θεωρεί ότι μία κατάσταση πραγμάτων που έχει ανακύψει, είναι δυνατόν να βλάψει τα σχετικά με την ασφάλεια ουσιώδη συμφέροντά του, δύναται να απευθυνθεί στο άλλο Μέρος, για να προβούν αμελλητί σε διαβουλεύσεις, επ' αυτού του προβλήματος.

Στη περίπτωση που το ένα από τα Μέρη αποτελεί το αντικείμενο μιάς επίθεσης, το άλλο Μέρος θα απέχει κάθε υποστήριξης στρατιωτικής ή άλλης προς τον επιτιθέμενο.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη ενεργούν, στα πλαίσια της ΔΑΣΕ, προκειμένου να προωθήσουν την διαδικασία ισομερούς μείωσης των στρατιωτικών δυνάμεων και των εξοπλισμών, καθώς και την ενίσχυση της εμπιστοσύνης και της σταθερότητας στην ήπειρο.

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, και κατά τη διάρκεια διεθνών διαπραγματεύσεων στις οποίες συμμετέχουν και τα δύο, για την πραγματοποίηση του αποπλισμού, υπό αυστηρό και αποτελεσματικό διεθνή έλεγχο.

Τα δύο Μέρη ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές στο στρατιωτικό τομέα καθώς και τις επαφές και περιοδικές διαβουλεύσεις μεταξύ των στρατιωτικών φορέων, στα επίπεδα που θα συμφωνηθούν.

Άρθρο 6

Τα συμβαλλόμενα Μέρη, εμπνεόμενα από την παράδοση συνεργασίας και πολιτιστικής επικοινωνίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών και επιθυμώντας να συμβάλλουν στη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού πολιτιστικού χώρου, ανοιχτού σε όλους τους λαούς της ηπείρου, ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ των φορέων, των φυσικών προσώπων των δύο χωρών, στο τομέα του πολιτισμού και της ενημέρωσης.

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των πανεπιστημίων και των λοιπών ανωτέρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, των κέντρων έρευνας και παροχής πληροφοριών και, ιδιαίτερα, τονώνουν τις πρωτοβουλίες που αφορούν την συνεργασία και τις ανταλλαγές

στο τομέα των οπτικο-ακουστικών μέσων, του κινηματογράφου, του θεάτρου, της μουσικής και των εικαστικών τεχνών.

Άρθρο 7

Τα Μέρη ευνοούν την ανάπτυξη, σε διάφορα επίπεδα, των δεσμών και των ανταλλαγών μεταξύ των φορέων, των συνδικάτων, των ενώσεων/συνδέσμων και των φυσικών προσώπων των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να διευρύνουν και να εμβαθύνουν την οικονομική, βιομηχανική, τεχνολογική, επιστημονική και οικολογική συνεργασία. Συμφωνούν ότι έχουν πληρωθεί όλες οι προϋποθέσεις ώστε η οικονομική συνεργασία να περιβληθεί νέα ποιότητα.

Αναγνωρίζουν την σπουδαιότητα μίας τέτοιας συνεργασίας, και εξ επόψεως πραγματοποίησης του προγράμματος οικονομικών μεταρρυθμίσεων στη Ρουμανία και εξ επόψεως μίας μελλοντικής συμβολής των δύο Μερών σε μία στενότερη συνεργασία μεταξύ των ευρωπαϊκών χωρών. Υπογραμμίζουν τον ουσιώδη ρόλο που δύναται να διαδραματίσει η Ευρωπαϊκή Κοινότητα στο τομέα αυτό, στο επίπεδο της ευρωπαϊκής ηπείρου, καθώς και την ιδιαίτερη σημασία των διεθνών οικονομικών και χρηματοοικονομικών οργανισμών για την ισορροπημένη ανάπτυξη της παγκόσμιας οικονομίας.

Άρθρο 9

Τα Μέρη στηρίζουν την ανάπτυξη και την εμβάθυνση των σχέσεων μεταξύ της Ρουμανίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 10

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εντείνουν τη θέση σε εφαρμογή των συμφωνιών που έχουν συνάψει στους τομείς που απαριθμούνται στο Άρθρο 8 του παρόντος Συμφώνου, καθώς και αιωνόηποτε άλλων ισχυουσών οικονομικών συμβάσεων.